



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI
DI PERUGIA

<p>CONVENZIONE DI COLLABORAZIONE INTERNAZIONALE NELL'AMBITO DEL CORSO DI DOTTORATO IN "BIOTECNOLOGIE"</p> <p>TRA</p> <p>Università degli Studi di Perugia, rappresentato dal Rettore pro-tempore Prof. Maurizio Oliviero, nato a Lioni (AV) il 14/07/1967 e domiciliato per la carica presso Piazza dell'Università, 1 a Perugia</p> <p>E</p> <p>Università di Osijek, Faculty of Agrobiotechnical Sciences Osijek rappresentata dal Preside Prof. Krunoslav Zmaić nato a Kirchen (Sieg), Germany il 2.3.1974 e domiciliato per la carica in Croazia</p> <p>PREMESSO CHE</p> <ul style="list-style-type: none">❖ l'Università degli studi di Perugia e l'Università di Osijek intendono svolgere attività di ricerca e studio nel campo Scienze agrarie e Biotecnologie❖ tale interazione culturale e operativa comporta significativi benefici sinergici sul piano della ricerca e dell'internazionalizzazione;	<p>FORMAL AGREEMENT OF INTERNATIONAL COOPERATION WITHIN THE POSTGRADUATE DOCTORAL STUDIES IN "AGRICULTURAL SCIENCES"</p> <p>BETWEEN</p> <p>The Università degli Studi di Perugia, hereby represented by its Rector Prof. Maurizio Oliviero, born in Lioni (AV) on the 14/07/1967 and with established legal residence at Piazza dell'Università, 1 in Perugia</p> <p>AND</p> <p>The Josip Juraj Strossmayer University of Osijek, Faculty of Agrobiotechnical Sciences Osijek hereby represented by its Dean Prof. Krunoslav Zmaić, born in Kirchen (Sieg), Germany, on 2.3.1974. and with established legal residence in Croatia.</p> <p>GRANTED THAT</p> <ul style="list-style-type: none">❖ the Università degli Studi di Perugia and the University of Osijek, Faculty of Agrobiotechnical Sciences Osijek intend to carry out joint research and study activities in the field of Agricultural Sciences and
---	--



<p style="text-align: center;">SI CONVIENE E SI STIPULA QUANTO SEGUE</p> <p>Art. 1 - Principi generali</p> <p>Le premesse costituiscono parte integrante e sostanziale della presente convenzione. La presente convenzione non ha contenuto economico.</p> <p>Art. 2 – Oggetto <i>(cancellare le voci che non interessano)</i></p> <p>❖ L'oggetto della presente convenzione é quello di porre in essere una collaborazione tra l'Università degli Studi di Perugia e l'Università di Osijek, facoltà di Scienze agrobiotecniche con il fine di promuovere e realizzare la ricerca nell'ambito di Scienze agrarie e Biotecnologie</p> <p>A tal fine, saranno realizzati:</p> <ul style="list-style-type: none">-- attività finalizzate all'aggiornamento di operatori scientifici nel settore;- iniziative comuni volte alla partecipazione dei soggetti firmatari a programmi di ricerca in ambito internazionale;- la divulgazione scientifica e la collaborazione interdisciplinare anche tramite l'organizzazione di	<p>Biotechnology:</p> <ul style="list-style-type: none">❖ the resulting cultural and operational interaction is expected to bring about substantial advantages and synergies in terms of Research results; <p>IT IS HEREBY AGREED AS FOLLOWS</p> <p>Art. 1 – General terms</p> <p>The preliminary statements are to be considered as an integral and substantial part of the present agreement.</p> <p>Economic aspects are not dealt with by the present agreement.</p> <p>Art. 2 – Purpose of the Agreement</p> <p>The main purpose of the present agreement is to establish a collaboration between the Università degli Studi di Perugia and the University of Osijek, Faculty of Agrobiotechnical Sciences Osijek, aimed at promoting and implementing Research activities in the field of Agricultural Sciences and Biotechnology.</p> <p>The aforementioned objectives are expected to be achieved through:</p> <ul style="list-style-type: none">- Professional update activities aimed at the training of scientific operators working in the
---	---



convegni e seminari sulle tematiche delle Scienze ambientali, biologia vegetale, protezione delle piante e Biotecnologie;

- la pubblicazione, sia in forma cartacea che telematica, dell'attività di ricerca svolta in collaborazione;

- Iniziative congiunte finalizzate all'istituzione di un corso di Dottorato internazionale in Biotecnologie e Scienze Ambientali

- attivazione di percorsi di co-tutela per i dottorandi iscritti presso l'Università degli studi di Perugia al corso di dottorato in Biotecnologie e l'Università di Osijek per il rilascio del titolo congiunto.

Art. 3 - Responsabili

Le parti contraenti individuano quali responsabili della presente convenzione, con funzioni di programmazione annuale delle attività e monitoraggio delle singole convenzioni attuative:

- per il l'Università degli Studi di Perugia, il Prof. Gianluigi Cardinali, coordinatore del Dottorato in Biotecnologie

selected field;

- Joint initiatives aimed at the participation of the signatories in International Research programs;

- Scientific divulgation and interdisciplinary collaboration, also through the organization of thematic Seminars and Conventions on the subjects of Environmental Sciences, Plant Sciences, Crop Protection and Biotechnology.

- The publication, both in paper and electronic form, of the results of the joined Research activity;

- Joint initiatives aimed at the development of International PhD program in Biotechnology and environmental Sciences;

- Joint initiatives for co-tutored PhD students to issue the joint title of the two Universities

Art. 3 - Persons in charge of the present agreement

The contracting parties hereby nominate the following as persons in charge of the present agreement, of the annual activity planning as well as of the monitoring activity of the individual operational-level agreements:



<p>- per l'Università di Osijek, Faculty of Agrobiotechnical Sciences, la Prof. sa Ivana Majić.</p>	<p>- For the University of Perugia, Prof. Gianluigi Cardinali, coordinator of the Doctorate in Biotechnology</p>
<p>Art. 4 Convenzioni operative Le Parti si riservano la facoltà di stipulare successive convenzioni operative per disciplinare materie particolari e specifiche inerenti l'oggetto della presente convenzione.</p>	<p>- For the University of Osijek, Faculty of Agrobiotechnical Sciences, Prof. Ivana Majić.</p> <p>Art. 4 – Operational-level agreements</p>
<p>Art.5 - Copertura assicurativa Ciascuna Parte provvederà alla copertura assicurativa del proprio personale che, in attuazione della presente convenzione, frequenterà le sedi di svolgimento dei lavori.</p>	<p>Both parties reserve the right to stipulate additional Operational-level agreements in order to regulate specific matters related to the present agreement.</p> <p>Art.5 – Insurance coverage</p>
<p>Art. 6 - Proprietà dei risultati Nel caso dell'esecuzione dei progetti di ricerca di cui all'art. 2, la titolarità dei risultati della ricerca e la relativa proprietà intellettuale saranno regolamentate con apposito accordo da stipulare prima della domanda di brevetto.</p>	<p>Each party will provide adequate insurance coverage for its assigned staff members who, in accordance with the present agreement, are due to attend the working premises that have been selected.</p> <p>Art. 6 – Ownership of the results</p>
<p>Art. 7 - Segretezza Tutte le informazioni, i concetti, le idee, i procedimenti, i metodi ed i dati tecnici dei quali le Parti verranno a conoscenza nello svolgimento delle attività oggetto della presente convenzione, dovranno essere considerati riservati e coperti da segreto.</p>	<p>Should Research projects (see reference in Art. 2) be carried out, the ownership of the results and the related intellectual property rights will be regulated with a specific agreement to be signed before the patent filing.</p> <p>Art. 7 - Confidentiality</p>



<p>Le Parti saranno obbligate ad adottare tutte le cautele necessarie per mantenere il riserbo ed il segreto su quanto appreso, rimanendo responsabili per eventuali divulgazioni indebite avvenute ad opera dei propri Dipendenti, Collaboratori e/o Consulenti.</p> <p>Gli obblighi di riservatezza e di non divulgazione che gravano su entrambe Le Parti potranno essere rimossi soltanto previa autorizzazione scritta dai rappresentanti legali di entrambi le parti.</p> <p>Art. 8 - Permessi ed autorizzazioni</p> <p>Le Parti si impegnano, ciascuna per le proprie competenze, ad adoperarsi per facilitare lo svolgimento di quanto previsto nella convenzione, anche in relazione al rilascio di eventuali permessi e autorizzazioni.</p> <p>Art. 9 – Durata (scegliere l'opzione del caso)</p> <p>La presente convenzione avrà efficacia a decorrere dal 01.11.2022 e per tutta la durata dei cicli (con conseguimento del titolo) fino al 30 Aprile 2029 .</p> <p>Qualora una o ambedue le parti vogliano terminare il contratto, sarà possibile farlo per iscritto con preavviso di almeno sessanta (60) giorni di calendario,</p>	<p>All information, concepts, ideas, procedures, methods and technical data of which the parties will gain knowledge while carrying out the activities related to the present agreement, are to be considered strictly confidential and protected by a confidentiality obligation.</p> <p>The parties are to adopt all necessary precautions in order to maintain the due secrecy regarding the abovementioned information and data and will be considered legally accountable should the information be wrongfully divulged in any way by their employees, associates, colleagues or professional consultants.</p> <p>The obligation of confidentiality (along with the prohibition to divulgate any of the abovementioned information) can only be removed upon written authorization given by both legal representatives.</p> <p>Art. 8 – Permits and authorizations</p> <p>Each party agrees, within their own respective competences, to do everything in their power in order to facilitate all of the activities related to the present agreement, including the granting of required permits and authorizations.</p>
---	---



<p>tramite raccomandata A/R, inviata alla controparte all'indirizzo indicato nel presente accordo.</p> <p>Il recesso dalla presente convenzione non produce effetti automatici sui rapporti attuativi in essere al momento del recesso, che restano regolati, quanto alla risoluzione, dai relativi atti e dal Codice Civile.</p> <p>Art. 10 Imposte di registrazione e bollo</p> <p>La presente convenzione è registrata solo in caso d'uso e le relative spese sono poste a carico della parte richiedente. Il presente atto è soggetto ad imposta di bollo che è assolta dall'Università degli studi di Perugia.</p> <p>Art. 11 Controversie</p> <p>Per tutte le controversie che dovessero insorgere tra le parti per l'interpretazione e/o esecuzione del presente atto è competente in via esclusiva il Foro di Perugia, previo tentativo di composizione bonaria.</p> <p>Art. 12 Trattamento dati personali</p> <p>I dati personali di ciascuna Parte e delle persone che per essa agiscono, sono raccolti, registrati, riordinati, memorizzati ed utilizzati per attività funzionali alla stipulazione ed alla esecuzione del</p>	<p>Art. 9 – Duration of the present agreement</p> <p>This agreement will be enforced from 01.11.2022 and for the duration of all Doctoral cycles until April 30st 2029</p> <p>Whether one or both parties decide to terminate the contract, that will be possible by submitting to the other party a written notification by registered A/R mail (with delivery status notification) to the address indicated in the present agreement at least sixty (60) calendar days in advance.</p> <p>The early withdrawal from the agreement does not produce automatic effects on the activities and relations that are active and these activities are to continue to be regulated by the related acts and the Italian Civil Code and Croatian Civil Law.</p> <p>Art. 10 – Registration costs</p> <p>This Convention shall be registered only in case of use and related costs shall be borne by the applicant. This Act is subject to stamp duty which is paid by the University of Perugia.</p> <p>Art. 11 – Disputes and controversies</p> <p>For all disputes arising between the parties to the interpretation and / or execution of this act is referred exclusively to the Court of Perugia, efforts</p>
--	--



rapporto contrattuale in essere tra le medesime Parti. Tali dati potranno altresì essere comunicati a terzi, qualora tale comunicazione sia necessaria in funzione degli adempimenti, diritti e obblighi, connessi all'esecuzione della presente Convenzione, ovvero renda più agevole la gestione dei rapporti dallo stesso derivanti.

In qualità di interessato al trattamento, le parti hanno diritto di richiedere, ai sensi regolamento (UE) 2016/679 (GDPR):

- L'accesso ai propri dati personali ed a tutte le informazioni di cui all'art. 15 del GDPR;
- La rettifica dei propri dati personali inesatti e l'integrazione di quelli incompleti;
- La cancellazione di propri dati, fatta eccezione per quelli contenuti in atti che devono essere obbligatoriamente conservati dall'Università e salvo che sussista un motivo legittimo prevalente per procedere al trattamento;
- La limitazione del trattamento ove ricorra una delle ipotesi di cui all'art. 18 del GDPR.

are made to amicable settlement.

Art. 12- Data protection

The personal data of each Party and of the persons who act for it are collected, recorded, rearranged, stored and used for activities functional to the stipulation and execution of the contractual relationship in place between the same Parties. Such data may also be communicated to third parties, if such communication is necessary according to the obligations, rights and obligations connected with the execution of this Convention, or makes it easier to manage the relationships deriving from it.

As an interested party in the processing, the parties have the right to request, pursuant to regulation (EU) 2016/679 (GDPR):

- Access to its personal data and all the information referred to in art. 15 of the GDPR;
- The correction of its inaccurate personal data and the integration of incomplete ones;
- The cancellation of its data, except for those contained in documents that must be kept by the University and unless there is a prevalent legitimate reason to proceed with the processing;
- The limitation of the processing where one of the hypotheses referred to in art. 18 of the GDPR.



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI
DI PERUGIA

<p>Ciascun partner è tenuto a verificare il testo in inglese, che sarà il testo di riferimento in caso di controversia ed eventualmente a provvedere alla traduzione nella propria lingua</p>	<p>Each partner must check the English version of this agreement, which will be the reference in the event of a dispute, the translation in its own language is discretionary.</p>
---	--



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI
DI PERUGIA

Per l'Università degli Studi di Perugia

Il Rettore

(Prof. Maurizio Oliviero)

Perugia, il _____

For the University of Osijek, Faculty of
Agrobiotechnical Sciences Osijek

The Dean

(Prof. Krunoslav Zmaić)

In Osijek, 25th February 2022

CLASS: 605-01/22-02/01
REG NO. 2158-94-02-22-18